

BLACK MIRROR

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Charlie Brooker

EPISODE 6.03

"Beyond the Sea"

Dans une alternative de 1969, deux astronautes en mission spatiale périlleuse de haute technologie sont aux prises avec les retombées d'une tragédie insondable sur Terre.

Écrit par:

Charlie Brooker

Réalisé par:

John Crowley

Date de la première:

15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

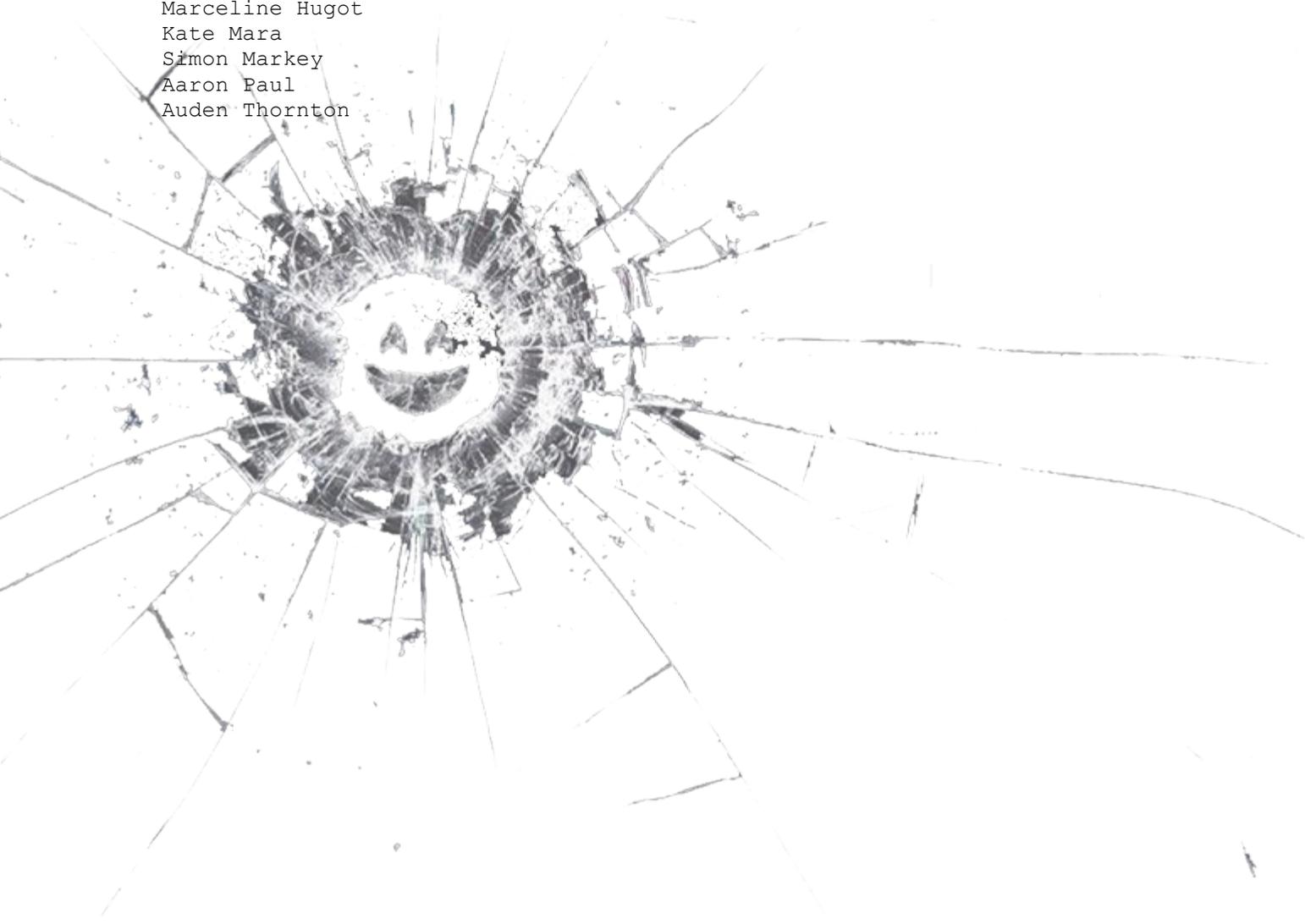
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Daniel Bell
Lydia Cherry
Ioachim Ciobanu
Marama Corlett
Rory Culkin
Siân Davis
Olen Gunn
Josh Hartnett
Marceline Hugot
Kate Mara
Simon Markey
Aaron Paul
Auden Thornton



1

00:00:10 --> 00:00:12
[vrombissement électronique]

2

00:00:16 --> 00:00:19
[bip puissant]

3

00:00:21 --> 00:00:25
[souffle mystérieux]

4

00:00:29 --> 00:00:31
MON CŒUR POUR LA VIE

5

00:00:38 --> 00:00:40
[homme] Ma chérie ?

6

00:00:40 --> 00:00:43
Si tu veux te gratter le nez,
reprends la même pose après.

7

00:00:43 --> 00:00:46
Pourquoi je dois faire ça ?
C'est l'anniversaire de Ricky.

8

00:00:47 --> 00:00:48
Et c'est ton frère.

9

00:00:53 --> 00:00:55
Ça y est,
vous êtes prêts, on peut y aller ?

10

00:00:56 --> 00:00:58
Lily, tu es libre.

11

00:01:00 --> 00:01:02
[homme] Allez, mon petit pote.

12
00:01:03 --> 00:01:04
[grognement]

13
00:01:07 --> 00:01:08
[souffle]

14
00:01:13 --> 00:01:14
[grogne]

15
00:01:20 --> 00:01:22
C'est ma nouvelle prise en main.

16
00:01:22 --> 00:01:25
J'ai pas encore l'habitude,
je dois prendre mes marques.

17
00:01:26 --> 00:01:28
[le chien halète]

18
00:01:29 --> 00:01:30
[grognement]

19
00:01:35 --> 00:01:36
[homme] Ça va ?

20
00:01:37 --> 00:01:38
Oui.

21
00:01:42 --> 00:01:46
OK, Henry veut savoir
à quelle heure on passe à table.

22
00:01:48 --> 00:01:49
Euh...

23

00:01:50 --> 00:01:51
Je m'y mets, si tu veux.

24

00:02:01 --> 00:02:04
[film en anglais] Is that all you do,
Mr. Potts? Invent things?

25

00:02:04 --> 00:02:07
- Is that all I do?
- Oh, and what's this gadget?

26

00:02:07 --> 00:02:10
That's not quite right yet, but eventually
I hope to transmit moving pictures

27

00:02:11 --> 00:02:12
by wireless.

28

00:02:12 --> 00:02:13
- [femme] Really?
- [homme] Yes, really.

29

00:02:14 --> 00:02:15
- As Marconi...
- [femme] And this ?

30

00:02:16 --> 00:02:18
[homme] This, madam,
is a sweet-making machine.

31

00:02:20 --> 00:02:23
- [femme] Is this one of the sweets ?
- [homme] Yes, it is.

32

00:02:23 --> 00:02:25
- C'est ton avis aussi ?
- Excusez-moi.

33

00:02:26 --> 00:02:27
- Excusez-moi, monsieur.
- Oui ?

34

00:02:27 --> 00:02:31
Je suis navré de vous déranger,
mais vous êtes David Ross ?

35

00:02:31 --> 00:02:32
Oui, c'est moi.

36

00:02:33 --> 00:02:36
- C'est un honneur de vous rencontrer.
- Un grand honneur !

37

00:02:36 --> 00:02:38
Merci, c'est très gentil.

38

00:02:41 --> 00:02:44
Vous avez l'air si réel.
C'est incroyable.

39

00:02:44 --> 00:02:45
Je peux ?

40

00:02:47 --> 00:02:48
Oh, mon Dieu !

41

00:02:48 --> 00:02:50
C'est extraordinaire.

42

00:02:50 --> 00:02:53
Et là-haut, en ce moment,
vous êtes en train de dormir ?

43

00:02:53 --> 00:02:54

Disons que ça y ressemble.

44

00:02:54 --> 00:02:57

L'expérience humaine,
la survie du corps humain et de la vie

45

00:02:57 --> 00:02:59

sont essentielles pour notre mission.

46

00:02:59 --> 00:03:00

[s'éclaircit la gorge]

47

00:03:01 --> 00:03:03

Enfin bref. Désolé...

48

00:03:03 --> 00:03:05

- Merci, c'était top.

- Génial.

49

00:03:07 --> 00:03:10

Je sais que c'est des fans,
mais je les trouve d'une grossièreté.

50

00:03:10 --> 00:03:12

Ils ne se rendent pas compte, chérie.

51

00:03:14 --> 00:03:18

Notre Père qui êtes aux cieux,
bénissez-nous ainsi que cette nourriture

52

00:03:18 --> 00:03:19

et tous ceux qui l'ont préparée

53

00:03:19 --> 00:03:22

dans la grâce
de notre Seigneur Jésus-Christ.

54

00:03:22 --> 00:03:23

Amen.

55

00:03:23 --> 00:03:25

- [femme] Amen.

- [garçon] Amen.

56

00:03:47 --> 00:03:50

- [David] Tu connais la règle.

- [Lily] Je veux voir.

57

00:03:50 --> 00:03:52

[David] Il va falloir attendre un peu.

58

00:03:52 --> 00:03:54

Quelques secondes.

J'ai pas donné le top départ !

59

00:03:54 --> 00:03:55

[les enfants rient]

60

00:03:58 --> 00:03:59

Ne courez pas trop vite !

61

00:04:01 --> 00:04:03

Lily gagne haut la main, on dirait.

62

00:04:04 --> 00:04:05

[David] Bravo, ma puce.

63

00:04:07 --> 00:04:10

- [Lily] Maman, tu viens ?

- J'arrive, ma chérie.

64

00:04:13 --> 00:04:13

[souponne]

65

00:04:16 --> 00:04:17
Bonne nuit. Je vous aime.

66

00:04:19 --> 00:04:20
Fais de beaux rêves.

67

00:04:34 --> 00:04:37
[musique : "La mer" par Charles Trenet]

68

00:04:45 --> 00:04:47
♪ La mer ♪

69

00:04:49 --> 00:04:51
♪ Les a bercés ♪

70

00:04:51 --> 00:04:54
♪ Le long des golfes clairs ♪

71

00:04:56 --> 00:04:59
♪ Et d'une chanson d'amour ♪

72

00:04:59 --> 00:05:01
♪ La mer ♪

73

00:05:02 --> 00:05:08
♪ A bercé mon cœur pour la vie ♪

74

00:05:08 --> 00:05:11
♪ La mer ♪

75

00:05:11 --> 00:05:17
♪ Qu'on voit danser
Le long des golfes clairs ♪

76

00:05:19 --> 00:05:22
♪ A des reflets d'argent ♪

77

00:05:22 --> 00:05:24
♪ La mer ♪

78

00:05:24 --> 00:05:27
♪ Des reflets changeants ♪

79

00:05:27 --> 00:05:30
♪ Sous la pluie ♪

80

00:05:31 --> 00:05:32
[la femme gémit]

81

00:05:34 --> 00:05:35
[gémit]

82

00:05:36 --> 00:05:40
♪ ... confond ses blancs moutons ♪

83

00:05:42 --> 00:05:45
♪ Avec les anges si purs
La mer ♪

84

00:05:45 --> 00:05:46
[gémissement plein de passion]

85

00:05:47 --> 00:05:48
[gémit]

86

00:05:49 --> 00:05:52
♪ Infinie ♪

87

00:05:53 --> 00:05:55
♪ Voyez ♪

88

00:05:56 --> 00:05:59

♪ Près des étangs ♪

89

00:05:59 --> 00:06:01

[respire fort, gémit]

90

00:06:04 --> 00:06:06

♪ Voyez ♪

91

00:06:07 --> 00:06:08

[gémit plus fort]

92

00:06:08 --> 00:06:10

♪ Ces oiseaux blancs ♪

93

00:06:10 --> 00:06:13

♪ Et ces maisons rouillées ♪

94

00:06:15 --> 00:06:18

♪ La mer ♪

95

00:06:18 --> 00:06:25

♪ Les a bercés

Le long des golfes clairs ♪

96

00:06:26 --> 00:06:29

♪ Et d'une chanson d'amour ♪

97

00:06:29 --> 00:06:32

[bips]

98

00:06:33 --> 00:06:34

[fin des bips]

99

00:06:35 --> 00:06:36
Désolée, ma chérie.
Je dois y aller.

100
00:06:37 --> 00:06:38
[femme] Hm.

101
00:06:38 --> 00:06:39
[David] Tu m'attends ?

102
00:06:39 --> 00:06:41
[fin de "La mer"]

103
00:06:41 --> 00:06:43
Bonne nuit, dans ce cas.

104
00:06:51 --> 00:06:53
[bips]

105
00:06:55 --> 00:06:56
[fin des bips]

106
00:06:58 --> 00:06:58
Désolé.

107
00:07:00 --> 00:07:00
Je dois y aller.

108
00:07:06 --> 00:07:08
[musique céleste]

109
00:07:23 --> 00:07:24
[bips]

110
00:07:27 --> 00:07:29
[inspire]

111
00:07:38 --> 00:07:40
[la musique continue]

112
00:07:44 --> 00:07:45
[inspire profondément]

113
00:07:45 --> 00:07:47
[souffle]

114
00:07:52 --> 00:07:53
[inspire profondément]

115
00:07:54 --> 00:07:55
[souffle]

116
00:07:59 --> 00:08:01
[grogne]

117
00:08:03 --> 00:08:04
[souffle]

118
00:08:08 --> 00:08:09
[grogne]

119
00:08:11 --> 00:08:13
[cliquetis du clavier]

120
00:08:24 --> 00:08:26
- [David] Salut, Cliff.
- [Cliff] Ça va, David ?

121
00:08:27 --> 00:08:30
On s'est pris un petit impact.
Probablement des débris.

122
00:08:31 --> 00:08:35
Mais le bouclier solaire a été touché.

123
00:08:35 --> 00:08:37
Alors en tenue.

124
00:08:39 --> 00:08:40
[musique mystérieuse]

125
00:08:50 --> 00:08:50
[clic]

126
00:08:53 --> 00:08:54
[clic]

127
00:09:04 --> 00:09:06
[alarme]

128
00:09:09 --> 00:09:11
[rotation]

129
00:09:12 --> 00:09:14
- [bruit métallique]
- [sifflement d'air]

130
00:09:35 --> 00:09:37
[la musique céleste continue]

131
00:10:16 --> 00:10:17
[clic]

132
00:10:18 --> 00:10:19
[souffle]

133
00:10:25 --> 00:10:26

[la musique s'estompe]

134

00:10:33 --> 00:10:35

Au fait, et ton nouveau chez-toi ?

135

00:10:35 --> 00:10:38

Oh, on s'installe encore,
mais c'est chouette.

136

00:10:39 --> 00:10:41

Loin de la civilisation,
c'est ce que je voulais.

137

00:10:41 --> 00:10:43

Henry se plait à la campagne ?

138

00:10:43 --> 00:10:47

C'est assez tranquille,
mais il finira par s'y faire.

139

00:10:47 --> 00:10:47

Et Lana ?

140

00:10:48 --> 00:10:50

Cape Ann va être assez
cosmopolite pour elle ?

141

00:10:52 --> 00:10:54

Elle va très bien.

142

00:10:54 --> 00:10:55

C'est vrai ?

143

00:10:55 --> 00:10:59

Je l'ai vue qu'une fois,
mais elle m'a semblé plutôt sociable.

144
00:11:00 --> 00:11:01
Je crois qu'elle s'y plait.

145
00:11:03 --> 00:11:05
C'est quand, le prochain test ?

146
00:11:06 --> 00:11:07
Vendredi.

147
00:11:10 --> 00:11:12
D'accord. Alors, à vendredi.

148
00:11:13 --> 00:11:14
- Passe une bonne semaine.
- Toi aussi.

149
00:11:19 --> 00:11:20
[souffle]

150
00:11:27 --> 00:11:28
[bip]

151
00:11:38 --> 00:11:39
[bips]

152
00:11:47 --> 00:11:48
[bips]

153
00:11:49 --> 00:11:50
[souffle]

154
00:11:53 --> 00:11:54
[grogne]

155
00:12:07 --> 00:12:08

[Cliff] Salut.

156
00:12:09 --> 00:12:10
Tu lis encore.

157
00:12:11 --> 00:12:14
Pas vraiment.
Je me contente de regarder les mots.

158
00:12:14 --> 00:12:15
[Cliff] Hmm.

159
00:12:18 --> 00:12:20
On devrait faire une petite fête.

160
00:12:20 --> 00:12:21
Une petite fête ?

161
00:12:23 --> 00:12:27
- Qui voudrait venir jusqu'ici ?
- Je pensais aux gens du coin.

162
00:12:27 --> 00:12:29
Histoire de nous présenter.

163
00:12:29 --> 00:12:31
De rencontrer les voisins.

164
00:12:31 --> 00:12:32
Hm.

165
00:12:33 --> 00:12:35
[Lana] Ce serait en petit comité,
dans le jardin.

166
00:12:36 --> 00:12:37

[Cliff] J'en sais rien.

167

00:12:39 --> 00:12:41
Ce serait bien pour Henry
qu'il se fasse des copains.

168

00:12:43 --> 00:12:44
On verra.

169

00:13:04 --> 00:13:06
[fracas lointain]

170

00:13:24 --> 00:13:26
[discussions étouffées lointaines]

171

00:13:32 --> 00:13:33
[la porte grince]

172

00:13:36 --> 00:13:38
[discussions étouffées]

173

00:13:40 --> 00:13:42
[rires]

174

00:13:59 --> 00:14:02
[les discussions continuent]

175

00:14:03 --> 00:14:04
[rires]

176

00:14:09 --> 00:14:11
[rires]

177

00:14:14 --> 00:14:15
Dégagez d'ici.

178

00:14:16 --> 00:14:18
Oh, une boîte de conserve qui parle.

179

00:14:18 --> 00:14:20
Ça, c'est tripant.

180

00:14:20 --> 00:14:21
Je m'appelle Kappa.

181

00:14:22 --> 00:14:24
Ça, c'est Sigma, Theta,
et ça, c'est Epsilon.

182

00:14:25 --> 00:14:26
J'en ai rien à foutre.

183

00:14:27 --> 00:14:28
Vous êtes dans ma maison.

184

00:14:29 --> 00:14:30
En effet, oui.

185

00:14:32 --> 00:14:33
- T'as une queue ?
- Bonne question.

186

00:14:34 --> 00:14:36
Vous devez partir, et tout de suite.

187

00:14:36 --> 00:14:37
[crie] Sortez !

188

00:14:38 --> 00:14:42
- C'est malpoli de pas répondre.
- Je vous demande de sortir de chez moi.

189

00:14:42 --> 00:14:46

Tu comptes exploser le crâne
de Kappa dans cette magnifique pièce ?

190

00:14:46 --> 00:14:47

Si j'ai pas le choix.

191

00:14:48 --> 00:14:50

Ça pourrait perturber ta fréquence.

192

00:14:51 --> 00:14:54

Si vous partez maintenant,
il n'y aura aucunes représailles.

193

00:14:56 --> 00:14:57

[musique intense]

194

00:14:57 --> 00:14:58

[cri]

195

00:14:58 --> 00:15:02

La foule en délire l'acclame !
C'est Casey à la batte !

196

00:15:02 --> 00:15:03

[grogne]

197

00:15:05 --> 00:15:06

Allez, chopez-le !

198

00:15:07 --> 00:15:08

[grognements]

199

00:15:08 --> 00:15:10

[Kappa] T'es même pas vraiment là, mec.

200
00:15:13 --> 00:15:15
Mettez-le en position ! On se magne !

201
00:15:15 --> 00:15:16
[David grogne]

202
00:15:18 --> 00:15:20
- [inspire fort]
- [David grogne]

203
00:15:20 --> 00:15:21
Étirez-lui le bras.

204
00:15:21 --> 00:15:23
[David grogne]

205
00:15:24 --> 00:15:27
Voyons voir ce que t'as à l'intérieur,
hum ?

206
00:15:27 --> 00:15:29
[David grogne] Oh, non ! Non !

207
00:15:29 --> 00:15:30
[Kappa] Si. Bouge pas.

208
00:15:30 --> 00:15:32
Non, non, non, non, non !

209
00:15:32 --> 00:15:34
[la peau se déchire]

210
00:15:34 --> 00:15:37
- [Kappa] Pas facile à couper, le steak.
- [grognements pervers]

211

00:15:37 --> 00:15:39
[la peau se déchire]

212

00:15:41 --> 00:15:43
[Sigma] C'est flippant.

213

00:15:47 --> 00:15:49
Même ton sang, il est pas naturel !

214

00:15:53 --> 00:15:57
Toi, y a rien chez toi qui soit naturel,
mon ami.

215

00:15:59 --> 00:16:00
[dégouté] Putain.

216

00:16:00 --> 00:16:02
Sigma, file-moi le marteau.

217

00:16:03 --> 00:16:05
Theta, sa famille.

218

00:16:05 --> 00:16:07
Non ! Non !

219

00:16:07 --> 00:16:08
Non !

220

00:16:10 --> 00:16:11
On va t'apprendre où est ta place.

221

00:16:13 --> 00:16:14
[silence]

222

00:16:16 --> 00:16:18

[respiration paniquée]

223

00:16:18 --> 00:16:20
[halète]

224

00:16:23 --> 00:16:26
[David] Allez ! Allez !

225

00:16:29 --> 00:16:30
[bip]

226

00:16:30 --> 00:16:32
[respire fort]

227

00:16:34 --> 00:16:36
[musique inquiétante]

228

00:16:37 --> 00:16:39
[femme] Je vous en prie.

229

00:16:39 --> 00:16:41
Pitié, pas mes enfants !
Je vous en prie !

230

00:16:41 --> 00:16:44
Pitié, pas mes enfants !

231

00:16:44 --> 00:16:46
C'est les enfants de qui, d'ailleurs ?

232

00:16:46 --> 00:16:49
On veut juste savoir qui d'autre ici
est une machine, monsieur Lapinou.

233

00:16:50 --> 00:16:52
Non, non, non.

Aucun d'entre nous.

234

00:16:52 --> 00:16:55

Il n'y a que lui,
il n'y a que David.

235

00:16:55 --> 00:16:56

[David souffle]

236

00:16:56 --> 00:16:58

On est des humains.

237

00:16:58 --> 00:17:00

On est réels, regardez.

238

00:17:00 --> 00:17:02

Je saigne pour de vrai.

239

00:17:02 --> 00:17:03

C'est du vrai sang.

240

00:17:03 --> 00:17:05

J'ai aucun doute que tu sois humaine.

241

00:17:05 --> 00:17:06

[souffle soulagé] Oui.

242

00:17:06 --> 00:17:09

- Et que tes gosses le soient aussi.

- Oui.

243

00:17:09 --> 00:17:12

Mais je suis au regret de te dire
qu'on s'en fout.

244

00:17:14 --> 00:17:15

Parce que très objectivement,

245

00:17:16 --> 00:17:21
rien de ce qui est arrivé sous ton toit,
alors que tu en avais connaissance,

246

00:17:21 --> 00:17:24
n'est dans l'ordre naturel des choses.

247

00:17:25 --> 00:17:28
Un homme dort parmi les étoiles

248

00:17:29 --> 00:17:30
quand son image d'acier est sur Terre.

249

00:17:31 --> 00:17:32
[grogne]

250

00:17:32 --> 00:17:33
Et toi...

251

00:17:34 --> 00:17:37
tu partages ta couche
avec cette abomination ?

252

00:17:39 --> 00:17:40
Hmm ?

253

00:17:41 --> 00:17:43
Tu sais que rien de tout ça
n'est naturel.

254

00:17:45 --> 00:17:46
Comment ça pourrait l'être ?

255

00:17:48 --> 00:17:51

Défier la nature
doit avoir des conséquences.

256

00:17:51 --> 00:17:53

Sinon, qu'advierait-il de nous ?

257

00:17:53 --> 00:17:56

Donc, oui, tu vas y passer.

258

00:17:56 --> 00:17:57

[grognement furieux]

259

00:17:57 --> 00:17:59

- Et aussi les enfants.

- Non...

260

00:18:00 --> 00:18:01

[hurlement étouffé]

261

00:18:01 --> 00:18:02

Et l'homme de métal va assister

262

00:18:03 --> 00:18:05

au spectacle en hurlant
à un million de kilomètres.

263

00:18:06 --> 00:18:07

[David hurle]

264

00:18:07 --> 00:18:10

[gémissement] Pitié ! Pitié, non !

265

00:18:10 --> 00:18:11

- Epsilon, allez.

- [femme] Non !

266

00:18:12 --> 00:18:14
- [tintement de lame]
- [femme] Non !

267
00:18:14 --> 00:18:15
[hurle]

268
00:18:15 --> 00:18:18
[la femme hurle] Non !

269
00:18:18 --> 00:18:20
[échos du cri]

270
00:18:22 --> 00:18:24
[musique tragique]

271
00:18:42 --> 00:18:44
[la musique s'estompe]

272
00:18:45 --> 00:18:47
[téléphone]

273
00:18:52 --> 00:18:53
[téléphone]

274
00:18:58 --> 00:18:59
[téléphone]

275
00:19:02 --> 00:19:03
Oui, allo ?

276
00:19:06 --> 00:19:07
Quoi ?

277
00:19:10 --> 00:19:13
Non, non.

C'est quoi, ces conneries ?

278

00:19:16 --> 00:19:18
[expire profondément]

279

00:19:24 --> 00:19:26
[bips]

280

00:19:26 --> 00:19:29
[inspire profondément]

281

00:19:38 --> 00:19:40
[fermeture éclair]

282

00:19:55 --> 00:19:57
[musique inquiétante]

283

00:20:09 --> 00:20:10
David ?

284

00:20:22 --> 00:20:23
David, c'est moi.

285

00:20:32 --> 00:20:34
- [David souffle]
- David.

286

00:20:35 --> 00:20:36
[David] Je veux rester seul.

287

00:20:37 --> 00:20:38
[expire]

288

00:20:43 --> 00:20:44
[Cliff] Je suis vraiment désolé.

289

00:20:44 --> 00:20:46

Je t'ai dit que je voulais être seul !

290

00:20:48 --> 00:20:49

[David renifle]

291

00:20:57 --> 00:20:59

[pas approchant]

292

00:21:01 --> 00:21:03

[Cliff] Il voulait rester seul.

293

00:21:08 --> 00:21:10

J'ai parlé au centre.

294

00:21:10 --> 00:21:13

Holland m'a dit de le laisser tranquille.
Il est en état de choc.

295

00:21:13 --> 00:21:17

Les fils de putes qui ont fait ça
ont revendiqué le crime.

296

00:21:17 --> 00:21:18

Des hippies d'une secte.

297

00:21:18 --> 00:21:22

Le conseil a dit que si on voulait
une protection rapprochée,

298

00:21:22 --> 00:21:25

c'était possible,
mais on est très loin de la Californie.

299

00:21:26 --> 00:21:28

J'arrête pas de penser à sa famille.

300
00:21:29 --> 00:21:30
À Jessica.

301
00:21:31 --> 00:21:32
Aux enfants.

302
00:21:34 --> 00:21:35
J'arrive même pas à imaginer.

303
00:21:36 --> 00:21:39
Ces bâtards ont même détruit sa réplique.

304
00:21:41 --> 00:21:42
Ils y ont mis le feu.

305
00:21:43 --> 00:21:47
Ce qui veut dire que tout le temps
que je passe ici, lui,

306
00:21:48 --> 00:21:49
il est tout seul là-haut.

307
00:21:52 --> 00:21:54
On en est à deux ans de mission,

308
00:21:55 --> 00:21:56
et il en reste encore quatre.

309
00:21:56 --> 00:21:59
Ils ne peuvent pas mettre au point
une nouvelle réplique ?

310
00:21:59 --> 00:22:02
Ils les ont créées
quand on était encore sur Terre.

311

00:22:02 --> 00:22:04

Aujourd'hui, ce serait plus possible.

312

00:22:05 --> 00:22:06

Et même s'ils pouvaient,

313

00:22:07 --> 00:22:08

auprès de qui il reviendrait ?

314

00:22:17 --> 00:22:19

[musique céleste]

315

00:22:21 --> 00:22:24

[respirations d'effort]

316

00:22:25 --> 00:22:27

[Cliff] Terreau et nutriments stables.

317

00:22:28 --> 00:22:30

Absorption CO2 et lumière opérationnelle.

318

00:22:30 --> 00:22:32

Pureté à 93 %.

319

00:22:42 --> 00:22:44

[la musique céleste continue]

320

00:22:54 --> 00:22:56

FUNÉRAILLES DE LA FAMILLE ROSS

321

00:22:56 --> 00:23:01

LE LEADER DE LA SECTE :

"NOUS AVONS PROTÉGÉ L'ORDRE NATUREL"

322

00:23:01 --> 00:23:05
[prêtre] "Le Seigneur est mon berger.
Je ne manque de rien.

323
00:23:06 --> 00:23:09
"Dans des prés d'herbe fraîche,
Il me fait reposer,

324
00:23:10 --> 00:23:13
"Il me mène vers les eaux tranquilles.

325
00:23:14 --> 00:23:16
"Il me fait revivre.

326
00:23:17 --> 00:23:21
"Il me conduit vers le juste chemin
pour l'honneur de Son nom.

327
00:23:23 --> 00:23:26
"Et si je traverse les ravins de la mort,

328
00:23:27 --> 00:23:28
"je ne crains aucun mal

329
00:23:30 --> 00:23:31
"car Tu es avec moi.

330
00:23:31 --> 00:23:34
"Ton bâton me guide

331
00:23:35 --> 00:23:36
"et me rassure."

332
00:23:39 --> 00:23:40
- T' observes bien ?
- [Henry] Oui.

333
00:23:42 --> 00:23:43
[Cliff] D'accord.

334
00:23:47 --> 00:23:49
[musique douce]

335
00:23:56 --> 00:23:59
[respire profondément]

336
00:24:08 --> 00:24:10
[la musique continue]

337
00:24:44 --> 00:24:46
[lent crescendo]

338
00:24:55 --> 00:24:57
[la musique s'estompe]

339
00:25:04 --> 00:25:05
[éclaboussure]

340
00:25:07 --> 00:25:08
Et voilà !

341
00:25:10 --> 00:25:10
À ton tour.

342
00:25:16 --> 00:25:18
[bips]

343
00:25:22 --> 00:25:24
Y a un problème de sas. Je dois y aller.

344
00:25:28 --> 00:25:28
[fermeture éclair]

345
00:25:29 --> 00:25:30
[alarme]

346
00:25:37 --> 00:25:38
[Cliff] Hé !

347
00:25:43 --> 00:25:44
[très étouffé] Hé !

348
00:25:44 --> 00:25:45
[l'alarme continue]

349
00:25:46 --> 00:25:47
[bips]

350
00:25:48 --> 00:25:49
- [serrure]
- [Cliff grogne]

351
00:25:51 --> 00:25:52
[sifflement d'air]

352
00:25:57 --> 00:25:58
David, ça va ?

353
00:26:01 --> 00:26:02
Ouais.

354
00:26:03 --> 00:26:04
Je faisais ma tournée.

355
00:26:06 --> 00:26:07
[renifle]

356

00:26:12 --> 00:26:14
[Lana] Tu peux pas être sûr
qu'il allait se suicider.

357
00:26:14 --> 00:26:15
[Cliff] J'en sais rien.

358
00:26:16 --> 00:26:19
Si jamais ça lui venait à l'idée
de faire quelque chose,

359
00:26:20 --> 00:26:22
je suis toujours là-haut,
moi aussi.

360
00:26:22 --> 00:26:24
C'est un vaisseau pour deux hommes.

361
00:26:25 --> 00:26:27
La mission tout entière
repose sur nous deux.

362
00:26:29 --> 00:26:32
S'il devait y avoir une défaillance,
une panne d'ordinateur,

363
00:26:32 --> 00:26:33
ou tout autre problème technique,

364
00:26:34 --> 00:26:36
je mourrais là-haut, moi aussi.

365
00:26:36 --> 00:26:37
Ne dis pas ça.

366
00:26:38 --> 00:26:40
Il faut bien qu'on arrive à en parler.

367

00:26:41 --> 00:26:43

Il est paumé, là-haut. Il est seul.

368

00:26:44 --> 00:26:47

J'arrive pas à communiquer avec lui.
Je sais pas quoi faire.

369

00:26:50 --> 00:26:51

Que dirais-tu...

370

00:26:53 --> 00:26:56

de le laisser utiliser ton link ?

371

00:26:59 --> 00:27:00

Mon link ?

372

00:27:01 --> 00:27:02

Tu veux dire...

373

00:27:03 --> 00:27:05

Juste pour une heure.

374

00:27:05 --> 00:27:09

Le temps qu'il puisse aller s'aérer,
faire un tour en forêt,

375

00:27:09 --> 00:27:11

qu'il sente un peu
l'air frais sur son visage.

376

00:27:12 --> 00:27:16

J'en sais rien. Ce serait
un peu bizarre pour Henry et toi.

377

00:27:16 --> 00:27:18

Henry n'a pas à le savoir.

378

00:27:21 --> 00:27:23

David en aura peut-être même pas envie.

379

00:27:26 --> 00:27:28

Lui demander,
c'est faire preuve de gentillesse.

380

00:27:35 --> 00:27:37

[musique mystérieuse]

381

00:27:43 --> 00:27:44

OK.

382

00:27:45 --> 00:27:48

Il est 8 heures du matin,
on commence les vérifs de routine.

383

00:27:56 --> 00:27:59

Distance jusqu'à l'objectif,
4,7 unités astronomiques.

384

00:28:04 --> 00:28:06

[cliquetis du clavier]

385

00:28:07 --> 00:28:08

[souple]

386

00:28:09 --> 00:28:11

Écoute, David,

387

00:28:12 --> 00:28:14

on a discuté un peu avec Lana,

388

00:28:14 --> 00:28:17

et on a l'impression
que tu devrais faire une pause.

389

00:28:21 --> 00:28:23

Du coup, on s'est dit que peut-être,

390

00:28:24 --> 00:28:26

tu pourrais utiliser mon link ?

391

00:28:28 --> 00:28:30

Juste pour un temps.

392

00:28:31 --> 00:28:33

Histoire de respirer un peu.

393

00:28:34 --> 00:28:39

La maison est loin de tout.
On est à l'abri des regards.....

394

00:28:39 --> 00:28:43

Il y a une forêt à deux pas
et des ruisseaux où on peut pêcher.

395

00:28:44 --> 00:28:45

C'est un bel endroit.

396

00:28:54 --> 00:28:55

Est-ce que...

397

00:28:57 --> 00:28:58

tu aimerais ça ?

398

00:29:02 --> 00:29:04

Je crois que j'aimerais vraiment beaucoup.

399

00:29:15 --> 00:29:17

Bon.

400

00:29:18 --> 00:29:20

Je vais me raccorder au link.

401

00:29:22 --> 00:29:24

Comment est-ce que je m'adresse à lui ?

402

00:29:25 --> 00:29:26

De quelle manière ?

403

00:29:28 --> 00:29:29

D'une voix douce ?

404

00:29:30 --> 00:29:31

Sérieuse ?

405

00:29:31 --> 00:29:34

Normale, comme s'il s'était rien passé ?

406

00:29:35 --> 00:29:38

Enfin, tu vois ce que je veux dire.

407

00:29:39 --> 00:29:42

Ben, je dois dire qu'avant,
il était loquace,

408

00:29:42 --> 00:29:45

mais il est devenu difficile à décoder.

409

00:29:47 --> 00:29:50

T'as qu'à le laisser prendre l'air.

410

00:30:04 --> 00:30:05

[Cliff] T'es prêt ?

411
00:30:05 --> 00:30:08
[respire profondément]

412
00:30:14 --> 00:30:17
[respiration nerveuse]

413
00:30:24 --> 00:30:25
[bip]

414
00:30:27 --> 00:30:29
[respiration nerveuse]

415
00:30:31 --> 00:30:33
[vrombissement grave]

416
00:30:34 --> 00:30:36
[musique céleste]

417
00:30:38 --> 00:30:40
[bips]

418
00:31:13 --> 00:31:15
[musique douce aux cordes]

419
00:32:08 --> 00:32:08
Bonjour.

420
00:32:13 --> 00:32:14
Bonjour.

421
00:32:28 --> 00:32:30
D'après Cliff,
il faut le temps de s'y habituer.

422
00:32:37 --> 00:32:40

Est-ce que tu veux voir la forêt ?

423

00:32:42 --> 00:32:43

Oui.

424

00:32:45 --> 00:32:46

Merci.

425

00:32:47 --> 00:32:49

[la musique continue]

426

00:33:10 --> 00:33:11

[souffle]

427

00:33:12 --> 00:33:13

[David] Ouah.

428

00:33:15 --> 00:33:17

Ici, c'est mon coin préféré.

429

00:33:19 --> 00:33:20

[David] Hmm.

430

00:33:33 --> 00:33:34

[souffle]

431

00:33:39 --> 00:33:41

•L'air est tellement pur, sur Terre.

432

00:33:42 --> 00:33:43

J'avais oublié.

433

00:33:47 --> 00:33:48

Hum.

434

00:33:51 --> 00:33:52
Salut, toi.

435
00:34:03 --> 00:34:04
[petit rire]

436
00:34:05 --> 00:34:06
Salut.

437
00:34:08 --> 00:34:09
[petit rire]

438
00:34:14 --> 00:34:15
[Lana] Elle t'aime bien.

439
00:34:16 --> 00:34:17
[petit rire]

440
00:34:48 --> 00:34:49
[sanglote]

441
00:34:51 --> 00:34:52
[David gémit]

442
00:34:55 --> 00:34:56
[sanglote]

443
00:35:09 --> 00:35:10
[gémit]

444
00:35:15 --> 00:35:17
[sanglote plus fort]

445
00:35:30 --> 00:35:32
[David pleure]

446
00:35:34 --> 00:35:35
[la musique s'estompe]

447
00:35:42 --> 00:35:43
[Lana] Qu'est-ce qu'il y a ?

448
00:35:43 --> 00:35:44
Euh...

449
00:35:45 --> 00:35:45
Rien.

450
00:35:46 --> 00:35:47
C'est juste...

451
00:35:49 --> 00:35:51
C'est une belle maison.

452
00:35:57 --> 00:35:59
[discussions étouffées]

453
00:36:13 --> 00:36:15
RAY BRADBURY
L'HOMME ILLUSTRÉ

454
00:36:23 --> 00:36:24
[mouvements]

455
00:36:55 --> 00:36:57
Cet endroit où vous êtes...

456
00:36:58 --> 00:36:59
c'est magnifique.

457
00:37:00 --> 00:37:01

[petit rire]

458

00:37:02 --> 00:37:03

Merci.

459

00:37:05 --> 00:37:07

Content que t'aies apprécié.

460

00:37:10 --> 00:37:12

Bon, je ferais mieux de...

461

00:37:12 --> 00:37:13

Oui, bien sûr.

462

00:37:16 --> 00:37:17

On se voit vendredi.

463

00:37:19 --> 00:37:20

À vendredi.

464

00:37:31 --> 00:37:33

- [bip]

- [souffle]

465

00:37:34 --> 00:37:36

[bips]

466

00:37:49 --> 00:37:50

[inspire profondément]

467

00:37:51 --> 00:37:52

[souffle]

468

00:38:05 --> 00:38:06

[pen scribbling]

469

00:38:11 --> 00:38:13

- [Cliff] Salut.

- [sursaute]

470

00:38:13 --> 00:38:14

[souple]

471

00:38:14 --> 00:38:15

Tu m'as fait peur.

472

00:38:16 --> 00:38:20

Bon, eh bien...

Je crois que ça a fonctionné.

473

00:38:20 --> 00:38:22

Je l'ai trouvé...

474

00:38:22 --> 00:38:23

plus léger.

475

00:38:25 --> 00:38:26

Alors,

476

00:38:27 --> 00:38:28

comment c'était ?

477

00:38:30 --> 00:38:33

Le pauvre homme.

Il a pleuré comme un enfant.

478

00:38:34 --> 00:38:35

Devant toi ?

479

00:38:36 --> 00:38:37

[acquiesce]

480
00:38:39 --> 00:38:40
T'as fait quoi ?

481
00:38:42 --> 00:38:44
Pas grand-chose, j'ai...

482
00:38:45 --> 00:38:47
Il s'est assis sous le vieux chêne.

483
00:38:49 --> 00:38:51
Je vois pas ce que j'aurais pu lui dire.

484
00:38:53 --> 00:38:53
Je vois.

485
00:38:54 --> 00:38:55
[inspire]

486
00:38:58 --> 00:38:59
[Cliff souffle]

487
00:39:03 --> 00:39:04
[tapis de course]

488
00:39:10 --> 00:39:11
Hé.

489
00:39:12 --> 00:39:13
J'ai un truc à te montrer.

490
00:39:17 --> 00:39:20
[Cliff] T'as dessiné ça de mémoire ?

491
00:39:20 --> 00:39:23
Quand quelque chose me frappe,

je garde l'image en tête.

492

00:39:23 --> 00:39:25

David, je suis impressionné.

493

00:39:27 --> 00:39:29

Si j'avais ce dessin sur Terre,
je l'accrocherais au mur.

494

00:39:31 --> 00:39:32

Tu sais...

495

00:39:34 --> 00:39:37

si vous pouviez me trouver
des toiles et de la peinture,

496

00:39:37 --> 00:39:40

je pourrais peindre un tableau
de votre maison.

497

00:39:40 --> 00:39:42

Pour pouvoir vous remercier.

498

00:39:43 --> 00:39:44

[acquiesce lentement]

499

00:39:46 --> 00:39:49

Il faudrait que tu m'autorises
à réutiliser ta réplique,

500

00:39:49 --> 00:39:52

ce que t'as peut-être pas envie de faire.
C'est juste que...

501

00:39:53 --> 00:39:54

Dessiner, ça fait du bien.

502

00:39:57 --> 00:39:59
J'adorerais pouvoir
reprendre les pinces.

503

00:40:00 --> 00:40:03
Une peinture à l'huile.
Et combien de temps ça prendrait à faire ?

504

00:40:04 --> 00:40:06
Un petit moment.
C'est assez long.

505

00:40:11 --> 00:40:12
OK.

506

00:40:13 --> 00:40:14
Écoute, je comprends.

507

00:40:15 --> 00:40:17
J'aurais pas dû te demander ça.

508

00:40:17 --> 00:40:18
Désolé.

509

00:40:18 --> 00:40:20
Laisse-moi y réfléchir.

510

00:40:22 --> 00:40:23
D'accord ?

511

00:40:24 --> 00:40:25
D'accord.

512

00:40:27 --> 00:40:27
Merci.

513

00:40:29 --> 00:40:31
[Lana] Juste une heure ?

514

00:40:31 --> 00:40:32
Une heure.

515

00:40:32 --> 00:40:35
Une fois par semaine,
pendant mes exercices.

516

00:40:36 --> 00:40:38
Je trouve que c'est une bonne idée.

517

00:40:38 --> 00:40:41
Il pourrait installer ses affaires là-bas,
dans la grange.

518

00:40:43 --> 00:40:45
Il m'a fait une liste.

519

00:40:45 --> 00:40:47
Toiles, peintures spéciales,
je sais plus quoi d'autre.

520

00:40:48 --> 00:40:50
Ça se voit qu'il y avait réfléchi.

521

00:40:53 --> 00:40:54
Qu'est-ce que t'en dis ?

522

00:40:57 --> 00:40:58
T'es prêt ?

523

00:41:02 --> 00:41:03
[bip]

524

00:41:06 --> 00:41:07

[David respire profondément]

525

00:41:08 --> 00:41:10

[bips]

526

00:41:17 --> 00:41:20

[Lana] T'as tout ce qu'il te faut ?
Je crois qu'on a tout trouvé.

527

00:41:21 --> 00:41:22

Oui, on dirait.

528

00:41:23 --> 00:41:24

Merci.

529

00:41:28 --> 00:41:30

Le livre te plaît ?
La vallée des poupées ?

530

00:41:31 --> 00:41:32

Oh. [petit rire]

531

00:41:33 --> 00:41:34

Je suis pas vraiment emballée.

532

00:41:34 --> 00:41:38

C'est marrant à lire,
mais c'est un roman à l'eau de rose.

533

00:41:38 --> 00:41:40

Un plaisir coupable, alors.

534

00:41:40 --> 00:41:41

Oui, très coupable.

535

00:41:42 --> 00:41:43
T'aimes la science-fiction ?

536

00:41:44 --> 00:41:47
J'ai jamais essayé.
On a peu de livres dans la maison.

537

00:41:47 --> 00:41:48
Cliff n'aime pas trop lire.

538

00:41:49 --> 00:41:51
Je te ferai une liste
de recommandations.

539

00:41:52 --> 00:41:53
Oui, ce serait chouette.

540

00:42:03 --> 00:42:07
[musique : "Quand on n'a que l'amour"
par Jacques Brel]

541

00:42:13 --> 00:42:15
♪ Quand on n'a que l'amour ♪

542

00:42:16 --> 00:42:18
♪ À s'offrir en partage ♪

543

00:42:18 --> 00:42:21
♪ Au jour du grand voyage ♪

544

00:42:21 --> 00:42:23
♪ Qu'est notre grand amour ♪

545

00:42:24 --> 00:42:26
♪ Quand on n'a que l'amour ♪

546

00:42:26 --> 00:42:29

♪ Mon amour, toi et moi ♪

547

00:42:29 --> 00:42:31

♪ Pour qu'éclatent de joie ♪

548

00:42:31 --> 00:42:34

♪ Chaque heure et chaque jour ♪

549

00:42:34 --> 00:42:37

♪ Quand on n'a que l'amour ♪

550

00:42:37 --> 00:42:39

♪ Pour vivre nos promesses ♪

551

00:42:39 --> 00:42:42

♪ Sans nulle autre richesse ♪

552

00:42:42 --> 00:42:45

♪ Que d'y croire toujours ♪

553

00:42:45 --> 00:42:47

♪ Quand on n'a que l'amour ♪

554

00:42:47 --> 00:42:50

♪ Pour meubler de merveilles ♪

555

00:42:50 --> 00:42:53

♪ Et couvrir de soleil ♪

556

00:42:53 --> 00:42:55

♪ La laideur des faubourgs ♪

557

00:42:55 --> 00:42:58

♪ Quand on n'a que l'amour ♪

558

00:42:58 --> 00:43:01
♪ Pour unique raison ♪

559

00:43:01 --> 00:43:03
♪ Pour unique chanson ♪

560

00:43:03 --> 00:43:07
♪ Et unique secours ♪

561

00:43:07 --> 00:43:09
♪ Quand on n'a que l'amour ♪

562

00:43:11 --> 00:43:13
♪ Pour habiller matin ♪

563

00:43:14 --> 00:43:16
♪ Pauvres et malandrins ♪

564

00:43:16 --> 00:43:18
♪ De manteaux de velours ♪

565

00:43:19 --> 00:43:21
♪ Quand on n'a que l'amour... ♪

566

00:43:21 --> 00:43:23
Monsieur, je peux sortir de table ?

567

00:43:24 --> 00:43:24
Oui, tu peux.

568

00:43:25 --> 00:43:27
♪ Pour les maux de la terre ♪

569

00:43:27 --> 00:43:29

♪ En simple troubadour ♪

570

00:43:30 --> 00:43:32

♪ Quand on n'a que l'amour ♪

571

00:43:32 --> 00:43:34

♪ À offrir à ceux-là ♪

572

00:43:35 --> 00:43:37

♪ Dont l'unique combat ♪

573

00:43:37 --> 00:43:40

♪ Est de chercher le jour ♪

574

00:43:40 --> 00:43:42

♪ Quand on n'a que l'amour ♪

575

00:43:42 --> 00:43:45

♪ Pour tracer un chemin ♪

576

00:43:45 --> 00:43:48

♪ Et forcer le destin ♪

577

00:43:48 --> 00:43:51

♪ À chaque carrefour ♪

578

00:43:51 --> 00:43:53

♪ Quand on n'a que l'amour ♪

579

00:43:53 --> 00:43:56

♪ Pour parler aux canons ♪

580

00:43:56 --> 00:43:58

♪ Et rien qu'une chanson ♪

581

00:43:58 --> 00:44:02

♪ Pour convaincre un tambour ♪

582

00:44:03 --> 00:44:07

♪ Alors sans avoir rien
Que la force d'aimer ♪

583

00:44:08 --> 00:44:11

♪ Nous aurons dans nos mains ♪

584

00:44:11 --> 00:44:15

♪ Le monde entier ♪

585

00:44:16 --> 00:44:18

[fin de "Quand on n'a que l'amour"]

586

00:44:19 --> 00:44:22

[David] Ça t'arrive de peindre ?

587

00:44:22 --> 00:44:24

[Lana] Plus depuis la maternelle.

588

00:44:28 --> 00:44:29

Tiens.

589

00:44:31 --> 00:44:33

Non, je veux pas abîmer la toile.

590

00:44:33 --> 00:44:36

T'inquiète pas. Si tu fais un pâté,
je repeindrai par dessus.

591

00:44:39 --> 00:44:40

Prends ma place.

592

00:44:41 --> 00:44:44

Regarde, tu peux ajouter
un peu de texture aux arbres, juste là.

593

00:44:46 --> 00:44:47

[Lana] Comment je fais ça ?

594

00:44:47 --> 00:44:52

Déjà, il ne faut pas avoir peur.
Tu y vas doucement, par petites touches.

595

00:44:53 --> 00:44:55

[Lana rit doucement]

596

00:44:55 --> 00:44:57

OK, ça, c'était pas terrible.

597

00:44:57 --> 00:45:00

[David] C'est la façon dont on tient
le pinceau, le plus important.

598

00:45:00 --> 00:45:01

Tiens.

599

00:45:02 --> 00:45:03

[murmure] Comme...

600

00:45:06 --> 00:45:07

ça.

601

00:45:08 --> 00:45:08

Et voilà.

602

00:45:09 --> 00:45:11

Une feuille tout à fait acceptable.

603

00:45:11 --> 00:45:12

[Henry] Maman !

604

00:45:14 --> 00:45:17

- Je vais voir ce qu'il veut.
- Bien sûr.

605

00:45:29 --> 00:45:30

À plus tard.

606

00:45:35 --> 00:45:36

[bip]

607

00:45:42 --> 00:45:44

[bips]

608

00:45:55 --> 00:45:57

[Cliff] Elle est belle, sa toile.

609

00:46:27 --> 00:46:28

[soupon]

610

00:46:43 --> 00:46:44

[Lana] Tout va bien ?

611

00:46:44 --> 00:46:47

T'aurais de l'huile de lin ?
Je suis à court.

612

00:46:48 --> 00:46:50

De l'huile de lin ?

613

00:46:50 --> 00:46:53

Oui. Ça dilue la peinture
sans dénaturer la couleur.

614

00:46:54 --> 00:46:55

[Lana] Hum...

615

00:47:00 --> 00:47:02
De l'huile végétale, ça irait ?

616

00:47:03 --> 00:47:04
Non, c'est pas bon.

617

00:47:05 --> 00:47:07
Il y aurait un magasin de bricolage ?

618

00:47:07 --> 00:47:09
Y a Mitchell. C'est sûrement ouvert.

619

00:47:09 --> 00:47:12
Cliff nous laisserait prendre sa voiture ?

620

00:47:16 --> 00:47:18
[musique intrigante]

621

00:47:46 --> 00:47:47
[soupon]

622

00:47:57 --> 00:47:58
Je l'ai.

623

00:47:58 --> 00:47:59
[David] Génial.

624

00:48:00 --> 00:48:03
J'irais bien faire un tour à la librairie,
si ça t'embête pas.

625

00:48:04 --> 00:48:05
Tu veux venir ?

626
00:48:07 --> 00:48:08
Oui, d'accord.

627
00:48:16 --> 00:48:18
Il le porte quand il sort.

628
00:48:24 --> 00:48:27
RÉVOLTE SUR LA LUNE

629
00:48:29 --> 00:48:31
Celui-là, il est bien.

630
00:48:32 --> 00:48:33
Je crois qu'il te plaira.

631
00:48:39 --> 00:48:41
[inspire] Désolée, je suis trop curieuse.

632
00:48:42 --> 00:48:44
Vous êtes Cliff Stanfield ?

633
00:48:45 --> 00:48:48
- Oui, c'est moi.
- J'étais sûre que c'était vous.

634
00:48:48 --> 00:48:51
Enfin, pas vous, mais votre...

635
00:48:53 --> 00:48:54
Comment vous appelez ça ?

636
00:48:54 --> 00:48:55
Réplique.

637
00:48:55 --> 00:48:56

Votre réplique.

638

00:48:56 --> 00:48:59

[petit rire]

Les technologies d'aujourd'hui.

639

00:48:59 --> 00:49:02

Et vous êtes sûrement madame Stanfield.

640

00:49:02 --> 00:49:03

Oui.

641

00:49:04 --> 00:49:07

Vous avez emménagé
dans l'ancienne maison des Watson.

642

00:49:07 --> 00:49:09

Est-ce que ça vous plait ?

643

00:49:10 --> 00:49:11

Eh bien, c'est...

644

00:49:12 --> 00:49:15

- C'est magnifique.

- La nature est si belle, par là-bas.

645

00:49:15 --> 00:49:17

L'endroit parfait pour une famille.

646

00:49:17 --> 00:49:19

Oui, absolument.

647

00:49:21 --> 00:49:26

J'ai été très touchée quand j'ai appris
ce qui est arrivé à votre copilote.

648

00:49:26 --> 00:49:28
Sa famille tout entière...

649
00:49:29 --> 00:49:31
C'est une vraie tragédie.

650
00:49:33 --> 00:49:34
Oui.

651
00:49:36 --> 00:49:37
C'est exact.

652
00:49:39 --> 00:49:40
Comment va-t-il ?

653
00:49:43 --> 00:49:44
Il tient le coup.

654
00:49:45 --> 00:49:47
Je crois qu'il faut qu'on y aille.

655
00:49:48 --> 00:49:49
Oui, bien entendu.

656
00:49:50 --> 00:49:52
Ravie de vous avoir rencontrés.

657
00:49:56 --> 00:49:57
Merci.

658
00:50:03 --> 00:50:04
[David souffle]

659
00:50:09 --> 00:50:10
Ça va aller ?

660
00:50:37 --> 00:50:38
[bips]

661
00:50:39 --> 00:50:40
[David inspire profondément]

662
00:50:41 --> 00:50:43
[souffle]

663
00:50:46 --> 00:50:47
C'est à toi.

664
00:50:48 --> 00:50:49
Merci.

665
00:50:49 --> 00:50:50
À vendredi.

666
00:51:10 --> 00:51:16
ROBERT A. HEINLEIN
RÉVOLTE SUR LA LUNE

667
00:51:47 --> 00:51:48
[interrupteur]

668
00:51:49 --> 00:51:50
[David] Hé.

669
00:51:51 --> 00:51:51
Regarde ça.

670
00:51:58 --> 00:51:59
C'est... Attends...

671
00:52:01 --> 00:52:04

- Tu m'as mise dans le tableau ?
- Ça te dérange pas ?

672

00:52:05 --> 00:52:06
[Lana] Non.

673

00:52:07 --> 00:52:10
Non, pas du tout.
Je trouve ça plutôt flatteur.

674

00:52:16 --> 00:52:18
[musique : "La mer" par Charles Trenet]

675

00:52:26 --> 00:52:28
♪ La mer ♪

676

00:52:30 --> 00:52:35
♪ Qu'on voit danser
Le long des golfes clairs ♪

677

00:52:38 --> 00:52:40
♪ A des reflets d'argent ♪

678

00:52:40 --> 00:52:42
♪ La mer ♪

679

00:52:43 --> 00:52:45
♪ Des reflets changeants ♪

680

00:52:45 --> 00:52:48
♪ Sous la pluie ♪

681

00:52:49 --> 00:52:50
[petit rire]

682

00:52:50 --> 00:52:52

♪ La mer ♪

683

00:52:53 --> 00:52:58

♪ Au ciel d'été

Confond ses blancs moutons ♪

684

00:53:00 --> 00:53:05

♪ Avec les anges si purs

La mer ♪

685

00:53:06 --> 00:53:11

♪ Bergère d'azur, infinie ♪

686

00:53:13 --> 00:53:14

♪ Voyez ♪

687

00:53:16 --> 00:53:19

♪ Près des étangs ♪

688

00:53:19 --> 00:53:21

♪ Ces grands roseaux mouillés ♪

689

00:53:24 --> 00:53:26

♪ Voyez ♪

690

00:53:27 --> 00:53:29

♪ Ces oiseaux blancs ♪

691

00:53:30 --> 00:53:33

♪ Et ces maisons rouillées ♪

692

00:53:35 --> 00:53:38

♪ La mer ♪

693

00:53:38 --> 00:53:45

♪ Les a bercés

Le long des golfes clairs ♪

694

00:53:46 --> 00:53:49

♪ Et d'une chanson d'amour ♪

695

00:53:49 --> 00:53:50

♪ La mer ♪

696

00:53:50 --> 00:53:51

[soupir effrayé]

697

00:53:52 --> 00:53:57

♪ A bercé mon cœur
Pour la vie ♪

698

00:53:58 --> 00:54:01

♪ La mer ♪

699

00:54:01 --> 00:54:03

["La mer" continue dans la grange]

700

00:54:06 --> 00:54:07

[David] Lana !

701

00:54:13 --> 00:54:14

[souffle]

702

00:54:19 --> 00:54:21

Ça ne fait rien.

703

00:54:21 --> 00:54:22

[souffle]

704

00:54:25 --> 00:54:27

C'est ma faute, je suis désolée.

705

00:54:29 --> 00:54:31
Il en saura rien.

706

00:54:32 --> 00:54:33
Arrête !

707

00:54:35 --> 00:54:36
Hé.

708

00:54:38 --> 00:54:39
T'en as envie aussi.

709

00:54:39 --> 00:54:40
Éloigne-toi de moi !

710

00:54:43 --> 00:54:46
Tu viens à la maison.
Tu fais tout pour me perturber.

711

00:54:47 --> 00:54:50
Tu me rapportes des cadeaux,
tu m'embrouilles la tête.

712

00:54:51 --> 00:54:55
Tu veux t'immiscer dans mon couple.
Tu portes mon mari comme un costume.

713

00:54:56 --> 00:54:59
Mais ce n'est pas ta maison,
et tu n'es pas mon mari.

714

00:54:59 --> 00:55:02
Ton mari, il est pas fait pour toi.

715

00:55:02 --> 00:55:04
Tu es un invité dans cette maison.

716

00:55:04 --> 00:55:08
- Je sais que tu en as envie.
- Tu ne me connais pas.

717

00:55:10 --> 00:55:12
J'ai vu les regards que tu portes sur moi.

718

00:55:13 --> 00:55:14
Sur toi ?

719

00:55:31 --> 00:55:33
[respire fort]

720

00:55:38 --> 00:55:39
[soupon]

721

00:55:39 --> 00:55:41
[parasites]

722

00:55:59 --> 00:56:00
[la porte s'ouvre]

723

00:56:10 --> 00:56:11
Henry ?

724

00:56:18 --> 00:56:19
Tu devrais t'en aller.

725

00:56:24 --> 00:56:25
[David soupire]

726

00:56:35 --> 00:56:36
[bips]

727

00:56:37 --> 00:56:39
[David inspire profondément]

728

00:56:45 --> 00:56:46
Est-ce que tout va bien ?

729

00:56:47 --> 00:56:48
Oui, très bien.

730

00:56:51 --> 00:56:53
[Cliff] David dit
que Henry a ruiné sa toile.

731

00:56:53 --> 00:56:56
- Il l'a frappé !
- Une petite tape sur la tête !

732

00:56:56 --> 00:56:59
Qui pour Henry,
lui a été donnée par toi.

733

00:56:59 --> 00:57:02
Ce serait loin d'être la première fois
que je le punis de cette façon.

734

00:57:02 --> 00:57:05
Tu sais bien que Henry
peut être une vraie terreur.

735

00:57:05 --> 00:57:07
Tu te rappelles le trou
dans la banquette ?

736

00:57:07 --> 00:57:10
Je lui avais donné une bonne correction,
ici, dans cette pièce.

737

00:57:10 --> 00:57:13
Tu sais très bien
qu'il a besoin d'autorité.

738
00:57:17 --> 00:57:18
[souffle]

739
00:57:20 --> 00:57:21
Écoute.

740
00:57:22 --> 00:57:26
- David veut terminer sa peinture.
- J'en ai assez de cette foutue peinture.

741
00:57:26 --> 00:57:27
Oui, je sais.

742
00:57:29 --> 00:57:33
Laissons-le juste...
Laissons-le la terminer.

743
00:57:33 --> 00:57:37
Y en a pour une ou deux autres visites,
tout au plus.

744
00:57:37 --> 00:57:40
Et ensuite,
je trouverai une autre solution.

745
00:57:41 --> 00:57:42
J'inventerai une excuse.

746
00:57:46 --> 00:57:47
OK ?

747
00:57:50 --> 00:57:51
Oui.

748
00:58:01 --> 00:58:03
[pas approchant]

749
00:58:44 --> 00:58:45
[la porte s'ouvre]

750
00:58:47 --> 00:58:49
- Lana, écoute.
- Tes affaires sont dans la grange.

751
00:58:50 --> 00:58:52
- Je t'en prie.
- J'emmène Henry à la piscine.

752
00:58:57 --> 00:58:58
[soupon]

753
00:59:21 --> 00:59:23
ERREUR

754
00:59:26 --> 00:59:27
[soupon]

755
01:00:03 --> 01:00:05
[musique menaçante]

756
01:00:23 --> 01:00:28
POUR PAPA

757
01:01:11 --> 01:01:12
[souffle fort]

758
01:01:34 --> 01:01:36
[respire fort]

759
01:01:42 --> 01:01:45
[bips]

760
01:01:46 --> 01:01:47
[fin des bips]

761
01:01:51 --> 01:01:52
J'ai reçu une alerte.

762
01:01:53 --> 01:01:54
Qu'est-ce qui se passe ?

763
01:01:56 --> 01:01:58
Tu peux m'expliquer ça ?

764
01:01:59 --> 01:02:00
[soupire]

765
01:02:02 --> 01:02:04
Non, mais c'est...
C'est un dessin.

766
01:02:05 --> 01:02:06
C'est juste un stupide...

767
01:02:07 --> 01:02:09
C'est un fantôme.

768
01:02:09 --> 01:02:11
J'ai bien envie
de t'exploser la mâchoire.

769
01:02:11 --> 01:02:13
Ça te dirait,
une mâchoire pétée ?

770

01:02:13 --> 01:02:15
Je suis désolé,
c'est pas ce que tu...

771

01:02:16 --> 01:02:17
C'est ma femme !

772

01:02:17 --> 01:02:19
Saloperie de pervers !

773

01:02:19 --> 01:02:22
Ma femme ! La mienne !

774

01:02:22 --> 01:02:25
Ce n'est qu'un fantôme.
Je me suis embrouillé le cerveau.

775

01:02:25 --> 01:02:26
Ah ouais, tu t'es embrouillé ?

776

01:02:26 --> 01:02:28
Oui, parce qu'elle est belle, et...

777

01:02:29 --> 01:02:30
[David grogne]

778

01:02:34 --> 01:02:35
[souffle]

779

01:02:40 --> 01:02:42
- [David grogne]
- Oh, Seigneur.

780

01:02:44 --> 01:02:45
Pourquoi tu refuses de comprendre ?

781

01:02:47 --> 01:02:48
Tu vois pas que j'ai plus rien ?

782

01:02:49 --> 01:02:51
J'ai plus rien du tout.

783

01:02:52 --> 01:02:56
Tu n'as aucune idée de ce que ça fait
d'être à ma place.

784

01:02:56 --> 01:02:58
Tout ce que j'avais...

785

01:03:01 --> 01:03:03
... a disparu. Tout a été...

786

01:03:04 --> 01:03:05
détruit.

787

01:03:08 --> 01:03:10
Je t'assure, tu peux pas savoir.

788

01:03:18 --> 01:03:21
Toi, tu as absolument tout,

789

01:03:21 --> 01:03:23
et tu ne t'en rends pas compte.

790

01:03:23 --> 01:03:25
Je te garantis que si.

791

01:03:25 --> 01:03:28
Ta femme est désespérément seule.

792

01:03:29 --> 01:03:31

Elle est toute seule, y a personne

793

01:03:32 --> 01:03:33
à même de l'apprécier.

794

01:03:34 --> 01:03:37
- De la satisfaire.
- Tu vas fermer ta gueule ?

795

01:03:37 --> 01:03:38
Ou de la toucher.

796

01:03:39 --> 01:03:42
Arrête, ou je te fais passer
à travers le mur !

797

01:03:42 --> 01:03:44
[Cliff respire fort]

798

01:03:45 --> 01:03:47
Tu ne sais pas la chance que t'as.

799

01:03:47 --> 01:03:49
Oh que si, j'en suis bien conscient.

800

01:03:50 --> 01:03:51
T'es sûr ?

801

01:04:01 --> 01:04:04
Combien de temps
on va devoir rester ici ?

802

01:04:04 --> 01:04:06
Jusqu'au retour de ton père.

803

01:04:11 --> 01:04:12

[démarre]

804

01:04:30 --> 01:04:31

[ouvre la portière]

805

01:04:35 --> 01:04:38

- [Cliff] Henry, dans la maison.

- Oui, monsieur.

806

01:04:41 --> 01:04:42

[Cliff souffle]

807

01:04:49 --> 01:04:51

[grogne]

808

01:05:00 --> 01:05:03

- Qu'est-ce qu'il y a ?

- Dis-moi ce qui s'est passé...

809

01:05:04 --> 01:05:06

Entre toi et lui.

Jusqu'où c'est allé ?

810

01:05:07 --> 01:05:09

Je sais pas de quoi tu parles.

811

01:05:09 --> 01:05:10

Qu'est-ce que t'as fait ?

812

01:05:11 --> 01:05:12

Je te l'ai dit, rien.

813

01:05:12 --> 01:05:14

T'as posé pour lui ?

814

01:05:14 --> 01:05:16

Non, j'ai pas posé pour lui.

815

01:05:16 --> 01:05:17
Tu t'es mise nue pour lui ?

816

01:05:18 --> 01:05:19
Bien sûr que non.

817

01:05:19 --> 01:05:20
Est-ce qu'il t'a touchée ?

818

01:05:20 --> 01:05:21
Non.

819

01:05:21 --> 01:05:23
Et toi, tu l'as touché ?

820

01:05:23 --> 01:05:24
- Non.
- Tu l'as emmené dans notre lit ?

821

01:05:24 --> 01:05:26
Absolument pas, enfin.

822

01:05:26 --> 01:05:28
Dis-moi ce qui s'est passé !

823

01:05:28 --> 01:05:30
Rien du tout, je peux te le jurer.

824

01:05:30 --> 01:05:32
Il t'a dessinée nue.

825

01:05:32 --> 01:05:35
Dans sa cabine.
Là-haut, dans le vaisseau.

826

01:05:35 --> 01:05:38

- J'ignore ce qu'il a dessiné.
- Il dessine en se basant sur sa mémoire.

827

01:05:40 --> 01:05:43

- [crie] Sur sa mémoire !
- Je te dis qu'il a rien vu.

828

01:05:45 --> 01:05:48

- Dis-moi la vérité !
- Je veux que tu me dises la vérité !

829

01:05:48 --> 01:05:51

- Je te le jure sur ma vie
- et sur la vie de notre fils,

830

01:05:51 --> 01:05:52

- il ne s'est rien passé.

831

01:05:59 --> 01:06:00

- Mais lui en avait envie.

832

01:06:03 --> 01:06:04

Oui.

833

01:06:06 --> 01:06:09

- Et tu l'as laissé revenir.
- Tu savais que je voulais plus.

834

01:06:09 --> 01:06:11

- Tu m'as jamais parlé de ça.

835

01:06:11 --> 01:06:15

- Je t'ai dit qu'il avait frappé notre fils,
- et toi, tu ne m'as pas écoutée.

836

01:06:15 --> 01:06:16
Tu ne m'as pas écoutée !

837

01:06:28 --> 01:06:29
Il a dit...

838

01:06:30 --> 01:06:32
que je te touchais pas.

839

01:06:36 --> 01:06:37
Comment il le sait ?

840

01:06:40 --> 01:06:43
Je révélerais jamais
une chose pareille à qui que ce soit.

841

01:06:44 --> 01:06:46
Alors, comment il est au courant ?

842

01:06:46 --> 01:06:47
J'en sais rien.

843

01:06:53 --> 01:06:55
Il croit que tu te sens seule.

844

01:06:57 --> 01:07:00
Tout le temps où tu es ici avec nous,
je me sens seule.

845

01:07:03 --> 01:07:05
On est venus ici pour toi !

846

01:07:07 --> 01:07:10
Tu m'as emmenée ici,
tu m'as mise dans cette maison, et...

847

01:07:11 --> 01:07:14
J'ai l'impression d'errer
de pièce en pièce à longueur de temps,

848

01:07:14 --> 01:07:17
et toi aussi, tu erres
comme une espèce de fantôme,

849

01:07:17 --> 01:07:19
alors que moi,
je suis là, je suis bien réelle.

850

01:07:20 --> 01:07:23
Donc non, il ne m'a pas touchée,
mais j'aurais préféré. Je...

851

01:07:26 --> 01:07:28
L'espace de quelques minutes,

852

01:07:29 --> 01:07:33
un court instant,
j'ai eu l'impression que mon mari

853

01:07:33 --> 01:07:34
était revenu, et qu'il...

854

01:07:35 --> 01:07:38
voyait que j'étais bien là,
et c'est ça dont j'ai envie.

855

01:07:41 --> 01:07:43
J'aimerais qu'il en ait envie,
lui aussi.

856

01:07:59 --> 01:08:00
[Cliff renifle]

857

01:08:06 --> 01:08:07
[Cliff renifle]

858

01:08:11 --> 01:08:12
[respiration tremblante]

859

01:08:30 --> 01:08:31
Cliff, euh...

860

01:08:32 --> 01:08:33
écoute.

861

01:08:39 --> 01:08:39
Quoi ?

862

01:08:44 --> 01:08:45
Je tiens à m'excuser.

863

01:08:47 --> 01:08:50
J'ai dépassé les bornes
et je te prie de m'excuser.

864

01:08:52 --> 01:08:54
Il ne s'est rien passé avec Lana.

865

01:08:56 --> 01:08:56
Je sais.

866

01:08:57 --> 01:08:59
Elle était pas intéressée.

867

01:09:03 --> 01:09:04
Écoute.

868

01:09:07 --> 01:09:10

Je sais que tu ne veux plus
que j'utilise ton link, je comprends.

869

01:09:13 --> 01:09:16
Mais j'aimerais pouvoir
lui présenter mes excuses en personne.

870

01:09:17 --> 01:09:19
Je lui dois bien ça.

871

01:09:20 --> 01:09:21
Hé. [grogne]

872

01:09:25 --> 01:09:27
Est-ce que je peux lui faire mes adieux ?

873

01:09:28 --> 01:09:30
Je veux juste lui dire au revoir.

874

01:09:30 --> 01:09:31
Ça n'arrivera jamais.

875

01:09:32 --> 01:09:34
Tu sais ce qu'elle m'a dit ?

876

01:09:35 --> 01:09:37
Que tes visites la dérangent.

877

01:09:37 --> 01:09:38
Que toi, tu la dérangent.

878

01:09:39 --> 01:09:42
Que la simple idée que tu reviennes
la fait vomir.

879

01:09:44 --> 01:09:46

Elle dit que tu es une vipère.

880

01:09:47 --> 01:09:48

Un mythomane.

881

01:09:49 --> 01:09:50

Un escroc de la pire espèce.

882

01:09:51 --> 01:09:52

De ceux qui sont arrogants.

883

01:09:53 --> 01:09:56

Elle refuse que tu t'approches d'elle.

884

01:09:56 --> 01:09:58

C'est ma femme.

885

01:09:59 --> 01:10:02

Pour l'éternité, elle est mienne.

886

01:10:03 --> 01:10:04

Chaque jour

887

01:10:05 --> 01:10:06

et chaque nuit aussi.

888

01:10:08 --> 01:10:09

Et de toutes les façons.

889

01:10:10 --> 01:10:13

Tu ne la reverras
ni ne lui parleras plus jamais de ta vie.

890

01:10:42 --> 01:10:44

[pose le rasoir]

891
01:10:49 --> 01:10:50
[Cliff] Oui, t'es un bon chien.

892
01:11:10 --> 01:11:13
[bips]

893
01:11:14 --> 01:11:15
[fin des bips]

894
01:11:15 --> 01:11:17
C'est pas vrai.
Apparemment, y a une urgence.

895
01:11:27 --> 01:11:28
Qu'est-ce qu'il y a ?

896
01:11:28 --> 01:11:31
Un petit impact a endommagé
le circuit de refroidissement.

897
01:11:31 --> 01:11:33
Et c'est pas une petite fuite.

898
01:11:33 --> 01:11:35
[musique inquiétante]

899
01:11:41 --> 01:11:42
[clic]

900
01:11:48 --> 01:11:49
[sifflement]

901
01:11:55 --> 01:11:57
[alarme]

902

01:12:21 --> 01:12:24
Hé, je suis au refroidisseur quatre.

903
01:12:30 --> 01:12:32
Je ne vois aucune trace de fuite.

904
01:12:34 --> 01:12:37
David, t'es sûr
que c'était au numéro quatre ?

905
01:12:41 --> 01:12:42
David ?

906
01:12:45 --> 01:12:46
David ?

907
01:12:49 --> 01:12:51
[la musique inquiétante continue]

908
01:12:54 --> 01:12:56
[respire fort]

909
01:13:13 --> 01:13:14
David !

910
01:13:19 --> 01:13:20
[étouffé] David !

911
01:13:24 --> 01:13:25
[inaudible]

912
01:13:26 --> 01:13:28
[crescendo inquiétant]

913
01:13:32 --> 01:13:34
[la musique s'estompe]

914
01:13:42 --> 01:13:43
[clic]

915
01:13:43 --> 01:13:45
[respire fort]

916
01:13:46 --> 01:13:47
Où est-ce que t'étais ?

917
01:13:49 --> 01:13:50
Aux toilettes.

918
01:13:51 --> 01:13:52
Aux toilettes ?

919
01:13:55 --> 01:13:58
Le refroidisseur quatre
avait rien du tout.

920
01:13:59 --> 01:14:02
C'est ce foutu système
qui nous envoie de faux rapports.

921
01:14:03 --> 01:14:05
Je dois le dire à McKenzie.

922
01:14:05 --> 01:14:06
C'est inacceptable.

923
01:14:14 --> 01:14:15
Où est ma plaque ?

924
01:14:19 --> 01:14:20
Ma plaque.

925
01:14:31 --> 01:14:32
Qu'est-ce que t'as fait ?

926
01:14:36 --> 01:14:38
[respire fort]

927
01:14:40 --> 01:14:41
Allez !

928
01:14:41 --> 01:14:42
[bip]

929
01:14:45 --> 01:14:46
[bips]

930
01:14:46 --> 01:14:48
[musique inquiétante]

931
01:14:59 --> 01:15:00
Lana ?

932
01:15:12 --> 01:15:13
Lana ?

933
01:15:16 --> 01:15:17
Oh, non, pas ça.

934
01:15:17 --> 01:15:19
[voix tremblante] Non.

935
01:15:23 --> 01:15:24
Lana ?

936
01:15:31 --> 01:15:31
Non.

937
01:15:48 --> 01:15:48
[gémît]

938
01:15:49 --> 01:15:51
[crescendo tragique]

939
01:15:54 --> 01:15:56
[écho du cri] Non !

940
01:15:59 --> 01:16:01
[sanglote]

941
01:16:22 --> 01:16:23
[la musique s'estompe]

942
01:16:28 --> 01:16:29
[sanglote]

943
01:16:39 --> 01:16:41
[renifle]

944
01:16:44 --> 01:16:46
[musique : "La mer" de Charles Trenet]

945
01:16:55 --> 01:16:57
♪ La mer ♪

946
01:16:59 --> 01:17:04
♪ Qu'on voit danser
Le long des golfes clairs ♪

947
01:17:06 --> 01:17:09
♪ A des reflets d'argent ♪

948

01:17:09 --> 01:17:11

♪ La mer ♪

949

01:17:12 --> 01:17:14

♪ Des reflets changeants ♪

950

01:17:14 --> 01:17:17

♪ Sous la pluie ♪

951

01:17:19 --> 01:17:21

♪ La mer ♪

952

01:17:22 --> 01:17:28

♪ Au ciel d'été
Confond ses blancs moutons ♪

953

01:17:29 --> 01:17:33

♪ Avec les anges si purs
La mer ♪

954

01:17:35 --> 01:17:41

♪ Bergère d'azur, infinie ♪

955

01:17:42 --> 01:17:43

♪ Voyez ♪

956

01:17:45 --> 01:17:47

♪ Près des étangs ♪

957

01:17:47 --> 01:17:50

♪ Ces grands roseaux mouillés ♪

958

01:17:53 --> 01:17:55

♪ Voyez ♪

959

01:17:56 --> 01:17:58

♪ Ces oiseaux blancs ♪

960

01:17:58 --> 01:18:02

♪ Et ces maisons rouillées ♪

961

01:18:03 --> 01:18:07

♪ La mer ♪

962

01:18:07 --> 01:18:14

♪ Les a bercés
Le long des golfes clairs ♪

963

01:18:15 --> 01:18:18

♪ Et d'une chanson d'amour ♪

964

01:18:18 --> 01:18:22

♪ La mer ♪

965

01:18:23 --> 01:18:30

♪ A bercé mon cœur
Pour la vie ♪

966

01:18:34 --> 01:18:36

[fin de "La mer"]

BLACK MIRROR

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.